

KANSAI GAIDAI UNIVERSITY

Cultural connotations of Chinese and Japanese anatomical terms : with special reference to foot and leg

著者(英)	Weiwei Jin
journal or publication title	Journal of Inquiry and Research
volume	88
page range	113-122
year	2008-09
URL	http://id.nii.ac.jp/1443/00006197/

汉日语中人体词语的文化意蕴

—以“足(脚)”为中心

靳 衛 衛

提 要

汉日语中都有大量跟人体有关的词语, 这些词语紧密保留着人与自然的相互关联, 有着丰富的内容和多种多样的形式。本文通过对汉日语中人体词语、特别是“足(脚)”的比较研究, 探讨其在两个不同民族语言中使用的特点及其文化意蕴。

关键词: 人体词语、使用特点、文化意蕴、足(脚)

0、引言

本文所说的人体词语是指称人的肢体或器官的词语及词语结构中包含有人的肢体或器官语素的词语和熟语。全世界人的肢体、器官是一样的, 数量有限, 是封闭性的。如:“头”、“脸”、“眼”、“鼻”、“耳”、“牙”、“口”、“舌”、“肩”、“手”、“足”、“肝”、“肺”、“背”、“腰”、“骨”、“皮”、“毛”、“眉”、“屁股”等。人体词语是人体器官的语言载体, 在任何语言里, 人体词语都是基本词汇, 是开放性的, 很丰富。人们常常用自身特征来描写万物的特征。在实际运用中, 人体词语有时并不实指人体部位, 而是借人体以表达其他意思, 普遍有着转义的用法, 以增强语言表现力。如: 山脚、针头、路口、壶嘴儿、眉批、银耳、泉眼、心胸、骨肉、手足、爪牙等等。人体词语的形成寄托了古人对自身状况的认知, 寓含了特定时代人们共同的思想、理念、风俗、习惯, 反映了一种极其深厚的文化积淀。

1、汉日语中人体词语的比喻义及其文化意蕴

汉日民族尽管生活环境、文化习俗、历史背景不同, 但是人类的思维具有极大的普遍性, 有着共性。因此在汉日两种语言中, 人体词语的用法及寓意有着许多相似之处, 如: 须眉 / ひげと眉, 比喻男子; 擦屁股/尻拭い, 比喻替别人处理遗留问题; 一发千钧/危機一髮, 比喻情况极其危险; 嗤之以鼻/鼻であしらう, 表示十分轻蔑; 崭露头角/頭角を表す, 比喻青年的气概或才华显露出来; 屁股沉/尻が重い, 比喻轻易不动窝; 藏头露尾/頭隠して尻隠さず, 比喻说话办事故意露一点儿留一点儿, 不完全表露出来; 舌战/舌戦、舌戦を戦わす, 比喻激烈的辩论; 手腕/手

管、手腕，比喻人的本领或能耐；肝胆相照/肝胆を相照らす，比喻朋友间真诚相待等。

然而，汉日民族的文化传统和思维习惯毕竟不完全相同，因此在人体词语的用法及含义上往往也表现出种种差异。

这可以分为两类，一类是表达方法不同，但含义相同或相似，如：腹が黒い、腹が汚い→心眼儿坏、黑心；腹を決める、腹をくくる→下决心、下横心；腹を見透かす→看穿心计；腹の中が煮えくり返る→心里气得直翻腾；腹に一物がある→比喻别有企图；痛くもない腹を探られる→比喻什么也没做，但被人怀疑；へそを曲げる→比喻(因心情不痛快)闹别扭；へそが茶を沸かす→比喻遇到特别奇怪的事情捧腹大笑，这可能是日本人把大笑时肚脐周围晃动跟水壶做水沸腾时晃动的情景联想到一起了吧；鼻の下が長い→比喻对女人垂涎三尺，好色；鼻曲がり=へそ曲がり→比喻性格等乖僻、别扭；尻が割れる→露出马脚，比喻坏事败露；尻の穴が小さい→胆小鬼、气量小，比喻对别人的言行不能乐意地接受，胸襟不开阔。毛骨悚然→身の毛がよだつ，形容很害怕的样子；脱胎换骨→心を入れ替える，比喻彻底改变立场观点；笑掉牙→顎をはずす，比喻遇到非常奇怪的事情而大笑；撑腰→肩を入れる，比喻给予有力的支持；脸上无光→肩身が狭い，比喻没有面子，抬不起头来；直肠子→一本気(な人)，比喻直性子、直心眼；抓辫子→弱みにつけこむ，比喻抓把柄；耳目→他人のために情報を探る人，喻指替人刺探消息的人等等。

另一类是汉日人体词语的表达方式相同或相似，但含义不同，如：骨が折れる≠骨折，“骨が折れる”比喻为了完成一项工作或任务需要相当大的力气，非常艰苦、辛苦。汉语的“骨折”只表示由于外伤或骨组织的病变，骨头折断，变成碎块或发生裂纹，没有日语那样的联想意义。

尻が軽い≠屁股轻，上面说到过“尻が重い=屁股沉”，汉日语有相似的比喻义，表示动作迟钝，轻易不动窝。但是，“尻が軽い”所拥有的两个比喻义在汉语里见不到，它可以喻指动作敏捷、活泼，还可以喻指女人轻浮、轻佻。也许在日本人的思维里女人就应该是端庄、静淑的，而动作敏捷、活泼的女人与轻浮、轻佻是不是有一种什么必然的联系呢？汉语里没有与“屁股沉”相对应的比喻说法。

尻がこそばゆい≠屁股痒痒，“尻がこそばゆい”比喻心中有鬼，稳不住神；觉得难为情，想及早离开。汉语的“屁股痒痒”没有这样的联想义。当父亲对孩子说：“你是不是屁股痒痒了？”，意思是“你是不是欠揍了？”。这里顺便提一下，汉语的“痒”或“痒痒”内含意思较多，较为笼统。而日语则分得比较细，有“かゆい”、“くすぐったい”、“こそばゆい”等。“かゆい”指被蚊虫等叮咬之后皮肤发痒；“くすぐったい”、“こそばゆい”一般指被人挠痒痒时的那种酥痒滋味。

尻を叩く≠打屁股，“尻を叩く”比喻鼓励、督促某人去做某事。这是不是从由于日本是个农耕民族，为了让牛、马干农活而需要不停地抽打其屁股联想而来？汉语的“打屁股”比喻严厉批评、惩罚，与日语的比喻义截然不同。现代日本社会，男人三杯酒下肚后，常常会对女人说一些荤话，并拍拍打打女人的屁股。女人则一般表现大肚，很少有人觉得被拍打了屁股是受了批评，更谈不上是受了什么侮辱或惩罚。在中国，情况大不一样，如果酒后拍打女人屁股的话，轻则会被痛骂为

流氓，重则可能会挨大巴掌吧。

鼻毛を数える≠数鼻毛，“鼻毛を数える”也说“鼻毛を読む”，比喻抓住对方的弱点加以控制，特指女人乘男人迷恋自己而加以玩弄或驾御。汉语一般可以译为“牵着鼻子走”。因为要想让身体比自己大得多的牛听话，跟着自己走的话，需用绳子拴在牛鼻子上，这样就能顺利地牵着牛走了。

鼻毛が長い≠鼻毛长，“鼻毛が長い”喻指被女人的色香所迷惑而感到飘飘然的样子。日本人认为“鼻毛が長い”是生活上不检点、放荡、邋遢、没有理性、吊儿郎当态度的表现，因此，一般不被人所喜欢。在日本有各式各样的修理鼻毛的工具，日本人一般会定期修剪自己的鼻毛，不让鼻毛敞露出来。中国人对鼻毛的长短不太在意，对鼻毛本身也很少注意，现代汉语词典里也没有把它作为一个词收入。相反有些中国人认为，鼻毛长是自然、有用的，可以抵挡灰尘等脏东西吸入肺部。在中国，“鼻毛长”的人，特别是男人很多，他们大多从不修剪，丝毫没有觉得有何不妥，更谈不上被什么女色所迷住了。日语里还有许多与“鼻毛”有关的熟语，它们大多都有比喻义，而汉语里则不存在。如：“鼻毛を抜く≠拔鼻毛”，喻指出其不意、抢先下手、乘人不备进行诳骗、上女人的钩；“鼻毛を抜かれる≠被拔鼻毛”，比喻受骗、被耍弄、被愚弄；“鼻毛を伸ばす≠弄直、弄长鼻毛”，比喻溺爱女人。不知为何，日语里的“鼻毛”好像总跟女人、女色有关。

肩が凝る=肩がつかえる=肩が詰まる=肩が張る≠肩膀酸痛，日语里有许多类似“肩が凝る”的表达方法，其名词性的表达方法是“肩凝り”。原指生理上的一种感觉(病)，与汉语的“肩膀酸痛”、“肩头发僵”的意思相似。日本人素以勤勉为荣，工作非常努力、卖命，因此“肩凝り”的人很多。在公司、家里，与人聊天儿时常常听到“肩が凝っている”这样的话。日本人似乎比其他民族，包括汉民族更重视、感觉到“肩”的存在。日语里，用“肩”的人体词熟语很多，且多有比喻义。如：“肩が凝る”比喻负担很重、责任很大、丝毫没有放松的心情。其否定用法“肩が凝らない”，比喻轻松、放松，如：“肩の凝らない読み物(轻松的读物)”。“肩”在日本喻指权力、威力、力量，同时也是接受和承担责任和重担的部位，再如：“肩をたたく、肩たたき”→你别干了，辞职吧；“肩を貸す”→帮助、援助；“肩にかかる”→成为某人的负担；“肩を怒らす”→端着肩膀、装腔作势，摆架子吓唬人。日本古代武士穿的那种“裱(かみしも)”上下身礼服，双肩部分夸张似的隆起，隆起得越高、越大，表示武士越有威严。顺便说一下，不仅是礼服，就连“裱(かみしも)”这个汉字也是日本人创造的，可见“肩”对日本人来说是何等的重要。另外，“肩で風を切る”比喻得意扬扬、趾高气扬；“肩を持つ”比喻偏袒、袒护……。

2、汉日语中“足(脚)”所组成的熟语的比喻义及其文化意蕴

足を洗う≠洗脚(洗足)。“足を洗う”本来是一个佛教词语，即僧侣每次赤足出外托钵、游化归来必须洗足，去掉世俗的烦恼，然后坐禅、诵经。日语转义表示与邪恶势力、黑社会、坏事等断绝关系，重新做人。汉语一般说金盆“洗手”、或“洗手”不干，而不说“洗脚(洗足)”不干。

有些学者认为，日本人之所以用“足を洗う”，而中国人用“洗手”，是因为中华文明发源于中原，农耕基本为旱田，主要种植小麦，北方至今喜食面食。每次干完农活，自然要洗手，所以有了“洗手不干”这个词。日本尽管也有农耕，但以水田为主，大和民族至今喜食大米，干完农活后自然首先要洗脚，所以是“洗脚不干(足を洗う)”了……注①

其实，汉日语中用“脚(足)”和“手”构成的人体词熟语都很多，且使用频率高、范围广，比喻义极其丰富，社会文化意义大相径庭。首先让我们来看看现代汉日语中“脚(足)”的指称部位。汉语中的“脚(足)”指人和动物的腿的下端，接触地面支持身体的部分，相当于英语的 foot。日语中的“脚(足)”一般不细分，统指“腿”和“脚”两个部分，相当于英语的 leg 和 foot。如：“大根足”——萝卜腿；“素足”——指小腿以下不穿鞋袜的部分，光脚、光腿；“生足”——一般指女性不穿长筒丝袜的那种性感的肉腿、肉脚；足が棒になる——腿脚累得要命；足が重たい——腿脚沉重等等，这里面的“足(あし)”都相当于汉语中的腿脚，是连在一起不分的。

日本人一般对“足、脚(あし)”，尤其是对 foot 的“足、脚”，意识淡薄、毫无感觉、不重视，无以言美、言丑，更无以言羞。年轻漂亮的姑娘们毫无顾忌地把赤裸的双脚伸放在众人面前也一点儿不觉得有什么不好意思。在她们看来，似乎脚、足与手、脸一样，本来就是应该裸露在外面的，很自然，没什么难为情，当然也就更扯不上与性(sex)有什么关系了。还有些日本人认为“脚(足)”脏、臭，是低下的。诺贝尔文学奖得主川端康成在他的《雪国》中这样写到：“无所事事的男人觉得那个女人简直清洁得出奇，好像连脚趾底下的洼沟也干干净净”。的确是这样，日本女人的脚经常赤着裸着走着，底下的洼沟当然也就难得干净，藏污纳垢。我们还可以从日语中带“足、脚”的熟语大多含贬义色彩而得到证实。如：“足がつく”→查到逃犯的行踪；“足が早い”→食品腐烂的速度很快；“足が出る”→出了亏损、超支、超过预算；“あげ足をとる”→在小事上对人多方挑剔；“足下を見る”→利用他人弱点；“浮足立つ”→失去镇静、动摇、准备逃跑；“足掻きが取れない”→进退维谷、一筹莫展，等等。

中国人对“足、脚”的意识与日本人很不一样，非常重视“足、脚”。一说到“洗脚、洗足”，中国人联想到的是“睡觉”、“健康”和“性(sex)”。绝大多数的中国人家庭，不管男女老少，至今仍然是睡觉前必定要用温水洗脚，舒经活血，驱走一天的疲劳。由此而生，现在中国各地都有许许多多大小不一的“洗足(脚)店”，还出现了“足浴”这样的新名词。中国医学认为，人体五脏六腑在脚上都有相应的穴位，踝关节以下就有 60 多个穴位。如果经常用温水洗脚，能刺激足部穴位，增强血液运行，调整脏腑，疏通经络，从而达到强身健体、祛痛除邪的目的。中国民间有首歌谣，唱出了“洗脚”与健康的关系。“春天洗脚，升阳固脱；夏天洗脚，暑湿可去；秋天洗脚，肺润肠濡；冬天洗脚，丹田温灼”。

中国有句俗话，“寒从脚下起”。因为脚部对温度比较敏感，如果受凉，会反射性地引起鼻黏膜血管收缩，容易引起感冒。因此，中国人特别注意对脚部的保暖。日本人却不然，即使是在寒冷的冬天，我们也常常看到许多父母亲不给婴儿穿袜子，使孩子的两只小脚冻得通红、冰冷。也许

是从小得到了锻炼的缘故，即使是在寒冷的冬天里，许多中、小学生也都只穿短裤或短裙，两条腿、两只脚大部分都露在外面。问其原由，日本朋友却反问我道：“为什么在大冬天中国的小孩儿还仍然穿着开裆裤，难道他们的屁股不觉得冷吗？”是啊！为什么呢？是不是中国人与日本人的“脚、足”、“屁股”对大自然气候的感受也不尽相同呢？

中国有个典故“赤绳系足”，出于一个美丽的传说。据说月下老人有一根赤绳，如果把它系在男女双方的脚上，虽是仇敌或相距遥远也会结为婚姻。可见“足、脚”与姻缘有关。不仅如此，中国人更把“足、脚”与“性(sex)”紧密联系在一起。缠足是中国独特的文化，它整整持续了1000多年。在我孩提时代，仍然可以看见许多小脚老太，她们的脚都在10厘米以下。对女人的小脚(足)有许多动听的别名，“金莲”、“莲瓣”、“莲钩”、“三寸弓”、“玉弓”、“玉钩”、“香钩”、“新笋”、“寸金”、“弓足”、“钩”、“玉笋”等等。“脚(足)”和“性(sex)”联系在一起，原是中外交代很普通的一个现象。注②据说犹太人说到性器官时，常常会婉转的用“足”字来代替；在中国、西班牙、罗马以及许多民族，古时候女子的足，也是怕羞的一部分，必须隐匿起来，不轻易示人。从外国电影上我们有时可以看到，欧美男女进入饭店房间，由上而下、毫不犹豫地脱下衣裤，而鞋袜必定是最后才脱的。脱下鞋袜就最后达成“协议”了。

日本人会怎样呢？估计首先是脱去鞋袜吧。在日本，即使是在男人面前脱去鞋袜也是件不足为奇的事情，根本没有“作爱”的念头。这是因为日本人的生活方式与欧美人、中国人不一样，进屋时必须在门口把鞋脱掉，由“土足(穿着鞋)”变为“素足(光脚、赤脚)”方可进入。在日本，“土足厳禁(严禁穿鞋入内)”的牌子随处可见，而“泥足で踏み込む(穿着鞋进入别人家中)”则比喻“毫无礼貌地、粗暴地伤害别人的感情”。日本人重视人体上方的“头”与“手”，轻视下方的“脚(足)”。这与日本文化中的重“上”轻“下”是一脉相承的。面向首都的方向称“上り(のぼり)”，反之则称“下り(くだり)”；写收据时，客人的名字处写“上様(うえさま)”；“足を向けて寝られない(不能脚对脚的睡、不能睡脚头)”，比喻“绝不作失礼的事情”。日本人认为“脚对脚的睡觉”或“睡脚头”是十分无礼的行为。修学旅行的中学生、高中生们睡在一个大通铺的榻榻米房间里，一定是头对头的睡；夫妇睡觉时常把小孩子放在两人中间，睡成“川”字形。这与中国人的生活习惯不同，在中国同性睡觉时，更多的是睡脚头；夫妇睡觉时，更多的也是把孩子放在脚头，睡成“品”字形。这样既可以用手或身体给孩子焐脚，也可避免睡在一头时肩膀处漏风，不保暖的缺点，还可节省床铺空间。中国人非但不认为睡脚头无礼，而是认为自然、亲切。在日本还不能把脚对着佛龛而睡，否则会被认为是对祖先的大不敬；也绝对不许可在长辈、上司睡着的头部方向行走。可见，“脚(足)”在日本似乎是不受重视、被认为是低下、脏、臭的。

与之截然相反，中国人历来重视“脚(足)”。最为著名、有代表性的要数“缠足”。关于“缠足”的起源学术界有多种说法，但起自五代十国的说法为学术界所公认，一直延续到1949年建国时期方始告终，长达约1000年。汉语里有“品头论足”一词，极其绝妙地告诉了我们，中国古人在欣赏女人时，似乎对于占身体百分之八十的躯体(包括乳房、屁股)并不怎么重视，而素有既重

“头”又重“脚(足)”的习惯。重“头”包括“做头发”、“画眉”、“敷粉脂面”、“点唇”等，而重“脚(足)”则是崇拜女性的“瘦”、“小”、“尖”、“弯”、“香”、“软”、“正”的那双“三寸金莲”。小脚成为宋朝以来女性美的重要标志，是女人最基本、最性感、最有吸引力的部位。“从头看到脚，风流往下跑”，“天下美女出扬州”实际上与“苏州头”并称的“扬州脚”才是扬州美女的最大魅力所在。男女调情，也往往从小脚开始。纤细小脚竟然成为男人们最热衷的女性隐秘“性感区域”之一，以致于明代的春宫画中女子已是赤身裸体，却只有小脚上的一双绣花鞋不肯脱去。这是不是与上面说到的我们在电影中常见的欧美男女进入饭店房间后的情景如出一辙呢？即使是在当代中国，也很少会有女人把赤裸的双脚伸放在众人面前，至少得穿着袜子。哪怕是在炎热的大夏天里，穿凉鞋时也要穿上一双丝袜。这种情况甚至影响到中国的男士，炎炎夏日里脚踏凉鞋还要再穿上一双丝袜的男士们大马路上比比皆是，组成了一道让日本人不可理喻的风景线。

在长达约 1000 年的“缠足”历史中，“娶妻要娶小脚妻”成为社会的普遍风尚、男子的择偶标准。大脚(天足)女人往往遭人耻笑，难以出嫁。“女子大脚”是当时很难听的骂人话。现代中国仍有“上看头，下看脚”的说法，说的是美容就是头、面部的保养、美化和修饰以及脚部的“美足”。“蹩脚”比喻质量不好，本领不强、没有能力，这样的人在中国是不受欢迎的。

汉语“洗脚”或“洗足”的另一个说法是“濯足”。鲁迅日记中间或有“夜濯足”的记载。濯，洗涤之意。《孟子·离娄上》：“清斯濯缨，浊斯濯足矣”。意思是清水用以洗涤帽子上的丝带，浑水则用来洗脚。《楚辞·渔夫》：“沧浪之水清兮，可以濯吾缨；沧浪之水浊兮，可以濯吾足”。后来就用濯缨表示清高自守的行为，而以濯足作为被道家视为污浊的性行为的隐语。因为一般中国人都有每天夜里洗脚的习惯，但在鲁迅日记里却有时大半月、甚至几个月才出现“濯足”的记载，于是有人怀疑这并不是一般意义上的洗脚，而是性生活或性行为的隐语。当然，这还需要研究鲁迅的专家们去做更进一步的分析论证。但不管怎么说，有一点可以说明，中国人是常常把“洗脚(足)”与睡觉、健康和性联系在一起的，而且这种联想在中国文化里是很普遍的。

3、汉日语人体词“脚(足)”所组成的熟语比喻义的异同

3、1 喻体、喻义相同或相似的：

插足／足を踏み入れる (比喻参与某事或某种活动)

鼎足／鼎足 (比喻三方面对立的局势)

行脚／行脚する (指和尚等云游四方)

失足／足を踏み外す、重大な過ちを犯す (比喻堕落或犯严重错误)。如：失足青年一犯罪を犯した若者、非行少年；一失足成千古恨——一步誤ると、一生後悔する。

挖墙脚／足を掘り崩す、人の足を引っ張る (比喻拆台)

露马脚／馬脚をあらわす、足下を見られる (比喻露出破绽)

脚踏实地／足が地に着いている (形容做事踏实认真)

3、2 喻体相同或相似，喻义不同的：

失脚（しつきやく）≠失脚

日语的“失脚”比喻“下台”，如：“外交政策を誤ったため、大統領は失脚した（因为外交政策失误，总统下台了）”。汉语的“失脚”则只有“行走时不小心跌倒”之意，相当于日语的“つまづく”、“足を踏み外す”。如：“他失脚摔下了台阶（彼は足を踏み外して階段から転げ落ちた）”。

手足（てあし）≠手足

日语“手足”的比喻义为“左膀右臂”、“辅助、帮助别人的人”，如：“社長の手足となって働く（成为总经理的左膀右臂，努力工作）”。汉语的“手足”则比喻“兄弟”，如：“亲如手足（兄弟のように親しい）”

高足≠高足（たかあし）

汉语的“高足”是敬辞，用于称呼别人的学生。日语的“高足”意为抬高腿走路，如：“高足を踏む”表示“小心翼翼地走路”之意。

出足（であし）≠出足

日语的“出足”有两个比喻义，一指“出来(到场)的人数”，如：“展览会初日はまずまずの出足だった。（展览会第一天观众来得还不少）”；二指“开端、开头、起头”，如：“この車は出足が悪い。（这辆车启动很慢）”。汉语的“出足”是“出”+“足”，这里的“足”是“充足、足够”的意思，如：“风头出足”、“出足洋相”等。

手脚≠手脚（しゅきやく）

汉语的“手脚”比喻为了实现某种企图而暗中采取的行动，含贬义。日语一般可译为“巧妙な手口、術策”等。如：“做手脚（小細工をする、こっそり手を回す、いんちきをやる）”。日语的“手脚”则一般只指“手と脚”，没有比喻义。

开脚≠開脚（かいきやく）

汉语的“开脚”表示迈开脚步，向前跨进，走路就开始了。还可称为“起步”，有“开始”之意。日语的“開脚”只表示把两条腿撇开、打开。

这里顺便提一下，“女足”≠“女的足”，它是“女子足球(女子サッカー)”的略语；而“国脚”是“サッカーのナショナルチームのメンバー、一流のサッカープレーヤー”之意。

3、3 喻义相同或相似，喻体不同的：

临时抱佛脚／苦しい時の神頼み、泥縄でやる→比喻平时没有联系，临时慌忙恳求；平时没有准备，临时慌忙应付。

大手大脚／金遣いが荒い→形容花钱、用东西没有节制。

小手小脚／けちくさい、しみつたれている；こせこせして思い切ったことができない→形容不大方；不敢放手做事，没有魄力。

毛手毛脚／そそっかしいさま→比喻做事粗心大意，不沉着。

头痛医头，脚痛医脚 / 根本的な処置をしないで、一時しのぎのやり方をする→比喻对问题不从根本上解决，只从表面现象或枝节上应付。

指手划脚 / あれこれ人の欠点をあげつらう→形容轻率地指点、批评。

脚正不怕鞋歪 / 行いが正しければ、他人の誹謗を気にすることはない→比喻只要自己做得对，就不怕别人中伤。

摆手顿脚 / 焦っている、気をもんでいる、いらいらしている、煩わしくてたまらないさま→比喻焦急不耐烦。

束手束脚 / あれこれ考えて行動できないさま→比喻做事顾虑多，不敢放手去干。

足音蹶然 / さびしいところに人が訪ねてくること→比喻难得的来客。

折足覆隄 / 力が足りず、必ず失敗する→比喻力不胜任，必然败事。

削足适履 / 無理に調子を合わせる→比喻无原则的迁就或勉强迁就。

千里之行，始于足下 / 千里の道も一歩から→比喻事情总是从头开始，逐步进行而成。

前人失脚，后人把滑 / 事柄を進めるには初めが一番難しい→比喻事情开头难办。

光着脚不怕穿鞋的汉 / 何もないものは怖いものなしだ→比喻一无所有的人就无所顾忌。

脚歪走不正 / 自分自身がしっかりしていなければうまくいかない→比喻自身不过硬就干不好事情。

自搬砖头自打脚 = 搬起石头砸自己的脚 / 自業自得→比喻自作自受。

発足 (ほっそく) / 表示开始活动，成立，动身。

脚光を浴びる / 指显露头角，引人注目。

二人三脚 / 比喻同心协力，通力合作。如：“これからは二人三脚で暖かい家庭を築いてください。(从今以后，请你们两位同心协力建立一个温暖的家庭。)”“二人三脚”原来是日本人喜爱的一种竞走游戏，二人一组，把紧靠着的两条腿用绳拴绑起来，二人用三条腿向前跑步。这需要两人通力合作才能跑起来、跑快。中国没有这样的游戏文化，因此也就没有这样的比喻义用法。

足搔き / 挣扎，恶足搔き / 无望的挣扎、垂死的挣扎，足搔きが取れない / 比喻陷入窘境(困境)、拼命挣扎。

足搔く / 比喻(无望地)挣扎、(白)奋斗。如：“いまさら足搔いてもむだだ。(事到如今，垂死挣扎也没用)”“足搔く”原指马、牛等用前脚蹄地，后来比喻试图从坏环境下挣扎出来，做各种努力。

鳥の足跡 / 比喻上年纪后眼角处出现的细小皱纹。在日本，“鳥(からす) - 乌鸦”很多，一身黑毛，叫声凄惨，让人听了不舒服。可是，日本人似乎习以为常，把乌鸦当成了自己生活中的伙伴。在中国，很少能见着乌鸦，因此这样的比喻中国人是想像不出来的。

下足 (げそく) / 脱下的鞋→下足札 (げそくふだ) / 存放鞋的牌子→下足番 (げそくばん) / 看管客人脱下的鞋的人。这一连串的词语在汉语里是见不着的，因为中国没有这样的生活习惯。

在日本，进入日式饭店、旅馆、浴室、温泉等地方时要脱鞋、放入鞋柜、锁上柜子、取下鞋柜钥匙自己保存。离开时，开柜、取鞋、穿鞋、走人。不过现在“下足番”已经很少见了。

蛸足（たこあし）／“蛸足”原意是“章鱼脚”，日语里常用来喻指具有像章鱼脚那样的器物或指从一个地方分出来多条的东西。如：“蛸足配線”指“一个插座上通过增加插线板插上了很多插头”。“蛸足大学”指“有多处分校的大学”。日本四面环海，章鱼是日本人餐桌上常见的佳肴，用此作比喻，形象、生动。

千鳥足（ちどりあし）／“千鳥”译成汉语为“鸪 heng”，鸟类的一属。通常鸟有三根前趾，一根后趾。而鸪只有前趾，没有后趾。因此，走起路来踉踉跄跄不稳。“千鳥足”比喻“摇摇晃晃地走、脚步踉跄”。如：“兄は酔って千鳥足で歩いている。（哥哥醉得走路摇摇晃晃的）”。

足下を見る／原意：古代抬轿子的那些人看旅行者脚疲倦的程度来抬高价钱。现比喻“利用他人弱点、乘人之危”。

足下に火が付く／“脚下着火”，比喻“危在旦夕、火烧眉毛、危险临头”。

足下から鳥が立つ／“脚下飞出鸟来”，比喻“事出突然、匆忙行动”。

足下にも及ばない／“不及脚下”，比喻“望尘莫及、远远赶不上”。

足が重い／“脚沉”，比喻“不想做某事”。

足が地に付かない／“脚不着地”，比喻“行为或生活状况等不稳定”。

足が出る／“脚露出来了”，比喻“超支、超过预算、亏损”。

足が付く／“留下足迹”，比喻“查到逃犯行踪”。

二の足を踏む／“踏第二脚”，比喻“犹豫不决、迟疑不决、畏缩不前”。

浮足立つ／比喻“动摇、要逃走、准备逃跑”。

勇み足／原为相扑用语，比喻“因得意忘形而失败”。

後足で砂を掛ける／原意是猫大小便后用脚划沙土把粪便盖上，然后逃走。比喻“忘恩负义、恩将仇报（自己走后给别人留下麻烦）”。中国人的思维恰好相反，认为猫的这种举动很好，自己处理了大小便，给人行了方便。

揚げ足を取る／原为相扑、柔道用语。比喻“挑毛病、找茬儿、找话把儿”。

足入れ=足入れ婚／比喻“试婚”。

足が早い／“脚早、脚快”，比喻“食物等易腐烂或商品销路好”。

足切り／“去脚、剃足”，比喻“在选拔考试中，设定一个最低分数线，未达到分数线的去除、舍去”。汉语可译为“去尾”等，但“足、脚”是无论如何不能去除的，因为对中国人来说，“足、脚”至关重要。

足の裏に疵持つ／“脚心、足底有伤”，比喻“有见不得人的坏事”。

足の裏の飯粒／“脚心、足底的饭粒”，比喻沾上了讨厌的东西，不容易除去。这与日本人回家就光脚，因而易沾上不净之物的生活习惯有关。中国没有这样的习惯，因此也就没有这样的比

喻用法。

足がある・足がない／“有脚”、“无脚”，这里的“足”指“交通工具、手段”，比喻有(无)交通工具、手段可以到达。汉语里一般没有这样的转义用法，下面两例也一样，足の便がよい／比喻“交通方便”；足が乱れる／比喻“交通工具、手段乱了”。

日足、週足、月足 / 指的是股市、汇率行情走势表中每天、每周、每月变动的图形。日语中的“足”有“事物的行走、动向、推移、变化”等转义用法。

4、结语

综上所述，汉日语中这些人体词语现象的出现是中日文化心理类推的结果，是文化的必然、历史的产物。它们在表义上别具特色，具有形象、生动、精辟、含蓄、说理深刻的特性。充满着中日两国人民的智慧和经验，归纳总结了人类生活哲学和处理事物的方法，文化内涵相当丰富。汉日语中人体词语具有比喻性用法的熟语还有许多，由于篇幅有限，我们将另文继续探讨。

注

- (1) 参考孙成岗《日语教学中的文化干扰》，《日语学习与研究》1998. 第1期
- (2) 17世纪末井原西鹤的色情小说《好色一代女》把美脚定为20厘米。谷崎润一郎说，明治女人好看的小巧玲珑，简直能放在掌上。对于女人的脚，似乎日本人的审美也倾向于小，不过没有中国人那样走极端。

参考文献

- 東郷吉男編 『からだことば辞典』東京堂出版，2003.
- 多田道太郎 『からだの日本文化』潮出版社，2002.
- 立川昭二 『からだことば』ハヤカワ文庫，2002.
- 斉藤孝 『身体感覚を取り戻す』日本放送出版協会，2000.
- 伊宮伶 『からだ表現の辞典』新典社，2002.
- 清水馨八郎 『手の文化と足の文化』日本工業新聞社，1984.
- 秦恒平 『からだ言葉の本』筑摩書房，1984.
- 古敬恒 《人体词与人的秘密》团结出版社，2000.
- 李玄玉 《汉语人体词语研究》中国工人出版社，2003.
- 李树新 《论人体词语的文化意蕴》，《内蒙古大学学报》，2002. 第5期
- 道尔吉、郭志菊 《论蒙汉语人体词语的特点及文化意蕴》，《内蒙古社会科学》，2003. 第6期
- 伊莉曼·艾孜买提 《汉语和日语中人体词之文化联想》，《新疆师范大学学报》，2003. 第4期
- 李树新 《人体词语的认知模式与语义类推》，《汉字文化》，2004. 第4期

(きん・えいえい 国際言語学部教授)